

# ERFURT



THÜRINGER  
STÄDTE  
natürlich klassisch



## > ERFURT

+ 49 (0) 3 61 - 66 400  
[www.erfurt-tourismus.de](http://www.erfurt-tourismus.de)

Erfurt

LANDESHAUPTSTADT  
THÜRINGEN

### DOM UND ST. SEVERI

**GB.** St. Mary's Cathedral and Church of St. Severus   **F.** Cathédrale Ste Marie et  
Eglise St Séveri   **I.** Duomo e chiesa di S. Severo   **NL.** Mariendom en Severi-kerk  
**E.** Catedral y St. Severi

# Erleben Sie den Charme einer mittelalterlichen Stadt!

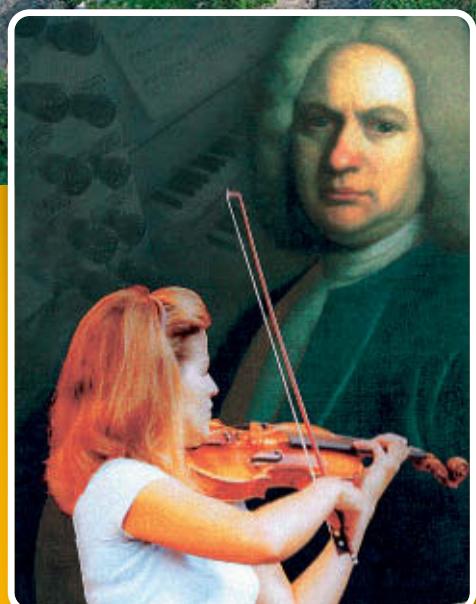


## ALTSTADT

Altstadtimpression - die denkmalgeschützte Altstadt am Flußufer der Gera

**GB.** Impression of the old town: lovingly restored houses on the banks of the river Gera   **F.** des maisons historiques, minutieusement restaurées   **I.** Immagini del centro storico   **NL.** Sfeerimpressie van het historische centrum

**E.** Casco antiguo



# ERFURT



## ERFURT – RENDEZVOUS IN DER MITTE DEUTSCHLANDS

Erfurt ist die Stadt im grünen Herzen Deutschlands. 742 gründete Bonifatius das Bistum Erfurt. Im Mittelalter wuchs die Stadt im Schnittpunkt alter Handelsstraßen zu einer mächtigen Handels- und Universitätsstadt heran. Das überall begehrte Färbermittel Waid brachte der Stadt Wohlstand und Macht.



## ERFURT – RENDEZVOUS IN THE HEART OF GERMANY

Erfurt is the city in the green heart of Germany. The bishopric of Erfurt was founded in 742 by Saint Boniface. In the middle ages the city, at the crossing point of long-established trade routes, grew into a powerful trade centre and university city. The dye woad, in demand everywhere, brought prosperity and power to the city and its citizens.



## ERFURT – AU CŒUR DE L'ALLEMAGNE

Erfurt est la ville au coeur vert de l'Allemagne. St Boniface fonda l'évêché en l'an 742. Au Moyen-Âge, la ville se transforma en puissante cité commerciale et universitaire au carrefour des anciennes routes commerciales. Les teintures, très prisées, firent la renommée et la puissance de la ville et de ses habitants.

**GB.** Discover the charm of a medieval town | **F.** Profitez du charme et de l'atmosphère d'une ville moyenâgeuse | **I.** Scoprite lo charme di una città medievale | **NL.** Ervaar de charme van een middeleeuwse stad | **E.** Disfrute del encanto de una ciudad medieval



#### **BLICK AUF DIE ALTSTADT MIT KRÄMERBRÜCKE**

**GB.** View of the old town with the Merchants' Bridge | **F.** Vue de la vieille ville et du pont des Epiciers | **I.** Veduta del centro storico con il ponte dei merciai | **NL.** Uitzicht op historisch centrum met Krämer-brug | **E.** Vista del casco antiguo con el puente Krämerbrücke

#### **RATHAUS AM FISCHMARKT**

**GB.** Town hall on Fischmarkt (Fish Market) | **F.** Hôtel de ville sur la place du marché aux poissons | **I.** Municipio sulla piazza Fischmarkt | **NL.** Stadhuis op de Fischmarkt | **E.** Ayuntamiento en la lonja del pescado

#### Bach

Erfurt - Wirkungsstätte der Familie Bach | **GB.** Erfurt - where the Bach family lived and worked | **F.** La famille Bach vécut et composa à Erfurt | **I.** Erfurt - vi operò la famiglia Bach | **NL.** Erfurt - hier was de familie Bach werkzaam



#### ERFURT – RENDEZVOUS NEL CUORE DELLA GERMANIA

La città di Erfurt si trova nel cuore verde della Germania. Il vescovado di Erfurt fu fondato da Bonifacio nel 742. Nel medioevo la città, situata al crocevia di antiche strade di scambi commerciali, divenne un potente centro commerciale e universitario. Il colorante ricavato dal guado, richiesto in ogni parte del mondo, portò alla città potere e benessere.



#### ERFURT – RENDEZVOUS IN HET MIDDEN VAN DUITSLAND

Erfurt is de stad in het groene hart van Duitsland. In 742 stichtte Bonifatius het bisdom Erfurt. In de middeleeuwen groeide de stad op het kruispunt van alle handelsroutes uit tot een machtige handels- en universiteitsstad. De overal begeerde kleurstof wedde bracht de stad welvaart en macht.



#### ERFURT – CITA EN EL CENTRO DE ALEMANIA

Erfurt es la ciudad en el corazón verde de Alemania. En el 742 Bonifacio fundó el Obispado de Erfurt. En la Edad Media la ciudad creció en el cruce de antiguas rutas comerciales hasta convertirse en una poderosa ciudad comercial y universitaria. Las tintorerías dieron a la ciudad bienestar y poder.

# ... von der Krämerbrücke bis zum Domplatz ...



## **DOM UND HISTORISCHE ALTSTADT**

*Der Mariendom mit der über 500 Jahre alten Glocke „Gloriosa“ sowie der Severikirche umgeben von einem der besterhaltenen mittelalterlichen Stadtkerne Deutschlands.*  
**GB.** St Mary's cathedral - Historical city centre  
**F.** Cathédrale sainte marie - vieille ville    **I.** Duomo e centro storico    **NL.** Dom en historisch centrum  
**E.** Catedral y casco antiguo



Das monumentale Ensemble von Dom und Severikirche mit der über 500 Jahre alten weltberühmten und klangvollen Glocke Gloriosa, die reichen Patrizier- und reizvollen Fachwerkhäuser sowie die vielen Kirchen, die der Stadt den Beinamen das „thüringische Rom“ geben, machen das 1270 Jahre alte Erfurt zu einem Bilderbuch der deutschen Geschichte.

Als wirtschaftliches, geistiges, kulturelles und politisches Zentrum Thüringens zog es in wechselvoller Geschichte Persönlichkeiten, wie Luther, Adam Ries, Goethe, Schiller, Herder, Wieland, Bach, Humboldt, Zar Alexander und Napoleon nach Erfurt. Einmalig in Europa ist die 120 Meter lange, durchgängig bebaute und bewohnte Krämerbrücke, inmitten eines der am besten erhaltenen mittelalterlichen Stadtkerne Deutschlands. Geschichte und Gegenwart harmonisieren miteinander. Auf mehr als 200 ha gut erhaltener und liebevoll restaurierter Altstadtfläche pulsiert das Leben einer aufstrebenden Landeshauptstadt.



## **egapark - an der Cyriaksburg**

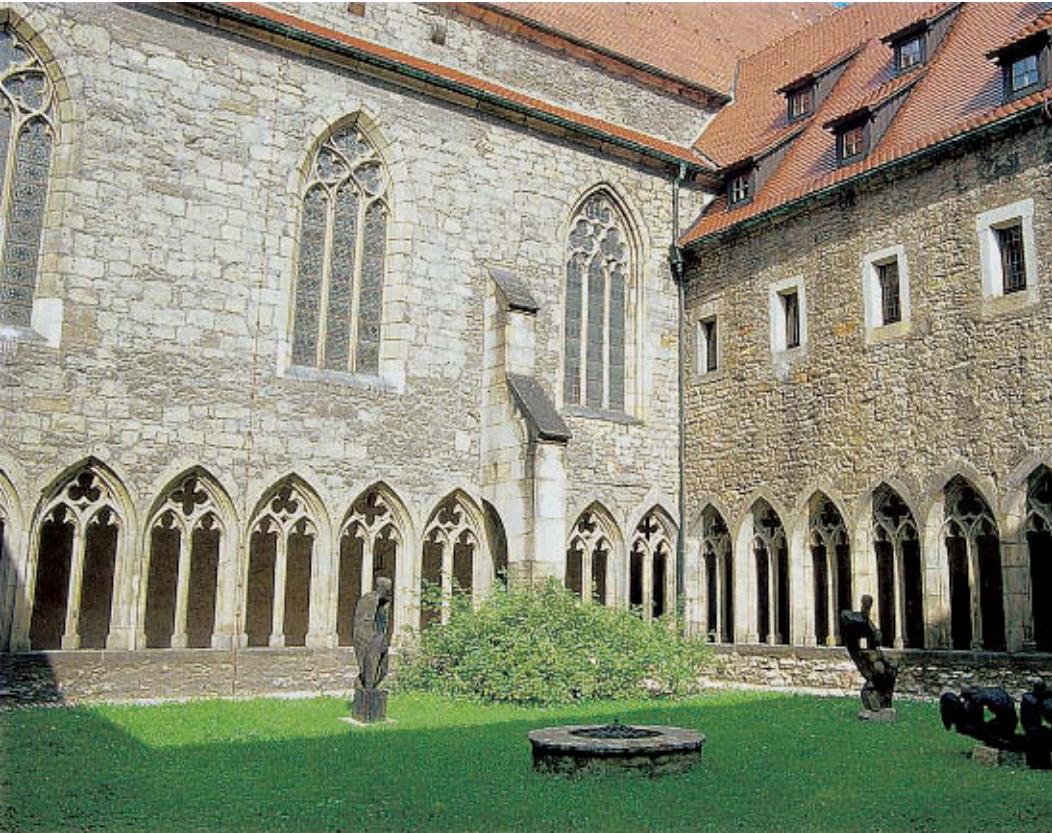
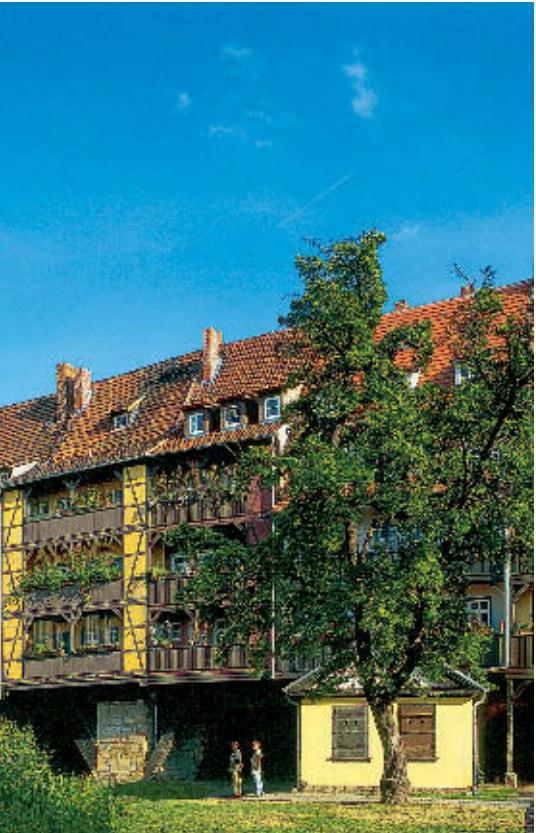
*- Garten- und Ausstellungsgelände | GB. ega - exhibition, arts and leisure centre around the cyriaksburg castle | F. ega - centre d'expositions, centre culturel et centre de loisirs près de la forteresse cyriaksburg | I. EGA - parco e area espositiva sul Cyriaksburg | NL. Terrein van de Erfurter tuinbouwtentoonstelling bij de Cyriaksburgt. | E. ega - en el Cyriaksburg-Jardines y pabellones de exposiciones*

Die Metropole Thüringens bietet günstige Voraussetzungen für Kongresse und Tagungen sowie Messen und Fachausstellungen auf nationaler und internationaler Ebene. Eine gute Verkehrsanbindung und allen Ansprüchen gerecht werdende Hotels sowie gastfreundliche Erfurter lassen ein Rendezvous mit Erfurt zu einem besonderen Erlebnis werden.



The architectural ensemble of the Cathedral and the Church of St. Severus, with its magnificent and melodious 500 year old bell "Gloriosa", the elegant patrician houses and charming timber-framed buildings and the many churches which earned the city its nickname of "Thuringia's Rome", make the 1270 year old city of Erfurt a picture book of German history.

**GB.** from the Merchants' Bridge to Cathedral Square | **F.** Du pont des Epiciers à la Place de la Cathédrale | **I.** dal ponte dei merciai alla piazza del duomo  
**NL.** van de Krämer-brug tot de Domplatz | **E.** ...desde el puente Krämerbrücke hasta la plaza de la Catedral...



#### KRÄMERBRÜCKE

Interessantestes Profanbauwerk  
Erfurts und längste, mit 32 Häusern  
komplett bebaute und bewohnte  
Brücke Europas (1325).  
**GB.** Merchant's Bridge | **F.** Pont des  
épiciers | **I.** Ponte dei merciai  
**NL.** Krämer-brug | **E.** Krämerbrücke

#### AUGUSTINERKLOSTER

Wirkungsstätte Martin Luthers von 1505 bis 1511 | **GB.** Augustinian Monastery,  
where Martin Luther was a monk from 1505 to 1511 | **F.** Abbaye augustinienne où  
vécut Luther de 1505 à 1511 | **I.** Monastero degli agostiniani - Martin Lutero visse  
qui dal 1505 al 1511 | **NL.** Augustiner-klooster - hier was Martin Luther van 1505  
tot 1511 actief | **E.** Convento de los Agustinos

As the economic, intellectual, cultural and political centre of Thuringia, it has attracted such important figures as Luther, Adam Ries, Goethe, Schiller, Herder, Wieland, Bach, Humboldt, Tsar Alexander and Napoleon during its eventful history.

The 120-metre long Merchants' Bridge has houses built along its entire length, which are still occupied today. The only bridge of its kind in Europe, it lies at the heart of one of the best preserved medieval town centres in Germany where past and present blend together in perfect harmony. The heart of this up-and-coming regional capital beats in the well preserved and lovingly restored old town. As the capital of Thuringia, Erfurt has all the facilities required to stage a successful conference or seminar, national or international trade fair or specialist exhibition. Excellent transport links and hotels to suit every taste and pocket, as well as the hospitality of the people of Erfurt, make a visit to this city a special experience.



#### Krämerbrückenfest

- größtes Mittelalterfest Thüringens | **GB.** Merchants' Bridge festival - largest  
medieval festival in thuringia | **F.** Fête du pont des Epiciers - La plus grande fête  
moyenâgeuse de Thuringe | **I.** Festa del ponte dei merciai - la più grande festa  
medievale della Turingia | **NL.** „Krämerbrückenfest“ - grootste middeleeuwse feest  
in Thüringen | **E.** Festival del Krämerbrücke - La mayor fiesta medieval de Turingia

... erfahren Sie Geschichte hautnah.



#### CITADELLE PETERSBERG - BAROCKE STADTFESTUNG

GB. Petersberg citadel - baroque town fortress F. Citadelle de Petersberg

I. Cittadella di Petersberg - fortezza barocca NL. Citadel Petersberg: Barokke vesting E. Ciudadela de Petersberg



L'ensemble monumental constitué par la cathédrale et l'église St Séveri connue pour le son fabuleux de ses cloches „Gloriosa“ vieilles de 5 siècles et connues dans le monde entier, les riches maisons patriciennes, les bâtiments à colombages de même que les nombreuses églises qui valurent à la ville le surnom de „Rome de Thuringe“ font ressembler Erfurt et ses 1270 ans d'histoire à un livre illustré sur l'histoire de l'Allemagne. En tant que centre économique, intellectuel, culturel et politique de la Thuringe, Erfurt attira durant le cour varié de son histoire de grandes personnalités comme Luther, Adam Ries, Goethe, Schiller, Herder, Wieland, Bach, Humboldt, le tsar Alexandre et Napoléon Bonaparte. Unique en Europe, le pont des épiciers long de 120 mètres, construit d'habitations de part en part et encore habité constitue l'un des centres ville d'Allemagne les mieux conservés. L'histoire et le présent s'harmonisent. Sur une étendue de plus de 200 hectares de bâtiments sauvegardés et soigneusement restaurés, la vie se développe au rythme d'une ambitieuse capitale de Land. La métropole de la Thuringe présente d'avantageuses conditions pour des congrès et colloques de même que pour des foires et des expositions spécialisées au niveau national et international. Un rendez-vous avec Erfurt deviendra inoubliable grâce aux bonnes liaisons de transports, aux hôtels répondant aux plus hautes attentes ainsi qu'au sens de l'hospitalité de ses habitants.

#### Napoleon

- weilte zum Fürstenkongress in Erfurt

GB. Napoleon - stayed in Erfurt during the Congress of Princes and Sovereigns

F. Napoléon résida à Erfurt pour le congrès des Princes I I. Napoleone - si fermò al congresso dei principi a Erfurt

NL. Napoleon - verbleef op het vorstencongres in Erfurt E. Napoleón - estuvo en el Congreso de Erfurt



Il complesso monumentale costituito dal duomo e dalla chiesa di San Severo, con la campana Gloriosa che risale ad oltre 500 anni fa, nota in tutto il mondo e ancora funzionante, le ricche case patrizie e le affascinanti case con facciata a struttura reticolare, nonché le numerose chiese che diedero alla città l'appellativo di "Roma turingia", fanno della città, nata oltre 1270 anni fa, un emblema della storia tedesca.

Nei vari momenti storici, Erfurt attrasse, come centro economico, spirituale, culturale e politico della Turingia, personalità quali Luther, Adam Ries, Goethe, Schiller, Herder, Wieland, Bach, Humboldt, lo zar Alessandro e Napoleone.

Il Ponte dei Merciai o Krämerbrücke, lungo 120 metri, costruito a regola d'arte ed abitato, situato nel cuore di uno dei centri medievali meglio conservati della Germania, è unico in Europa. Qui si armonizzano passato e presente. Sugli oltre 200 ettari di superficie del centro storico, ben conservato e restaurato con cura, pulsante la vita di un ambizioso capoluogo.

La metropoli della Turingia offre buoni presupposti per congressi e meeting, nonché fiere ed esposizioni specializzate a livello nazionale ed internazionale. Un buon collegamento stradale e hotel in grado di soddisfare qualsiasi esigenza, nonché l'ospitalità degli abitanti faranno di un rendezvous a Erfurt un evento particolare.



#### KAISSERSAAL

Hier traf sich 1808 Napoleon mit den europäischen Fürsten, heute repräsentatives Kultur- und Kongresszentrum.  
**GB.** Emperor's hall **F.** La salle de l'Empereur **I.** Sala imperiale **NL.** Keizerzaal **E.** Kaisersaal (Sala Imperial)



#### STAATSKANZLEI

Ehemaliges und heutiges Regierungsgebäude **GB.** State Chancellery - former and current government building  
**F.** Chancellerie - Siège du gouvernement, hier et aujourd'hui **I.** Cancelleria di stato **NL.** Staatzkanzlei **E.** Staatskanzlei (Cancillería)



Het monumentale ensemble van de dom en Severikerk met de meer dan 500 jaar oude, wereldberoemde en klankvolle klok Gloriosa, de rijke patriciërs- en bekoorlijke vakwerkhuizen evenals de vele kerken die de stad de bijnaam het Thüringse Rome hebben bezorgd, maken van het 1270 jaar oude Erfurt een sprookjesboek van de Duitse geschiedenis.

Als economisch, geestelijk, cultureel en politiek centrum van Thüringen werden persoonlijkheden er door aangetrokken als Luther, Adam Ries, Schiller, Herder, Wieland, Bach, Humboldt, tsaar Alexander en Napoleon.

Uniek in Europa is de 120 m lange, doorgaans bebouwde en bewoonde Kramersbrug (Krämerbrücke), in het midden van een van de best bewaard gebleven middeleeuwse stadskernen van Duitsland. Heden en verleden harmonisch naast elkaar. Op een gedeelte van de binnenstad van meer dan 200 ha. dat goed onderhouden en liefdevol gerestaureerd is, bruist hier het leven van een ambitieuze hoofdstad van een deelstaat.

De metropool van Thüringen biedt gunstige voorwaarden voor congressen en vergaderingen evenals beurzen en vaktentoonstellingen op nationaal en internationaal niveau. Een goede verkeersverbinding en aan alle eisen voldoende hotels en gastvrije inwoners van Erfurt maken van een rendez-vous met Erfurt een bijzondere ervaring.



El complejo monumental de la Catedral y la Iglesia de San Severo, con la Gloriosa, una campana mundialmente conocida de 500 años de antigüedad, las casas patricias de entramado de madera y las numerosas iglesias, que han dado a la ciudad el sobrenombre de la "Roma de Turingia", convierten a Erfurt, con 1270 años de historia, en un auténtico manual ilustrado de la historia alemana.

Como centro económico, cultural y político de Turingia, atrajo a numerosas personalidades históricas como Lutero, Adam Ries, Goethe, Schiller, Herder, Bach, Humboldt, el Zar Alejandro y Napoleón. Único en Europa es el punte

Krämerbrücke, de 120 metros de longitud y con distintas edificaciones habitadas, en el centro de uno de los núcleos urbanos medievales mejor conservados de Alemania. Historia y presente se armonizan. En las más de 200 hectáreas del casco antiguo, perfectamente conservado y restaurado, se hierve la vida de en la capital del estado federal.

La metrópolis de Turingia ofrece el marco ideal para congresos y encuentros, ferias, exposiciones y acontecimientos internacionales. Unas excelentes comunicaciones y hoteles para todos los gustos y necesidades convierten la visita a Erfurt en una experiencia inolvidable.

# Genießen Sie Kabarett oder Domstufenfestspiele

**GB.** Enjoy cabaret or the 'Cathedral Steps' festival plays | **F.** Spectacles de cabaret et festival du parvis de la Cathédrale | **I.** GodeteVi il cabaret o il Festival sulla scalinata del duomo | **NL.** Genieten van cabaret of „Domstufenfestspiele“ (domtrappenfestival) | **E.** Disfrute del Cabaret o del Festival de los Escalones de la Catedral.



## DOMSTUFE FESTSPIELE

Alljährlich im Sommer werden die 70 Erfurter Domstufen zu einer der schönsten Festivalbühnen der Welt | **GB.** Cathedral Steps festival plays | **F.** Festival sur le parvis de la cathédrale | **I.** Festival sulla scalinata del duomo | **NL.** Domstufen (domtreden) festival | **E.** Domstufenfestspiele - Cada verano los 70 escalones de la catedral de Erfurt se convierten en uno de los más hermosos escenarios del mundo



## KABARETT WAISSEN SPEICHER

**GB.** Waidspeicher cabaret | **F.** Le cabaret Waidspeicher | **I.** Cabaret Waidspeicher | **NL.** Cabaret Waidspeicher | **E.** Cabaret Waidspeicher

De nombreux acteurs de la scène intellectuelle ont trouvé à Erfurt leur inspiration et ont contribué à sa renommée culturelle. Aujourd’hui cette tradition se perpétue grâce au théâtre d’Erfurt, aux spectacles de cabaret et aux nombreuses salles de spectacles de la ville. Les marches du parvis de la Cathédrale qui constituent le décor du festival en font un événement tout particulier.

Numerose personalità del mondo intellettuale furono attive a Erfurt e contribuirono alla fioritura culturale della città. Oggi, proseguono questa feconda tradizione il nuovo teatro di Erfurt, il cabaret e il teatro delle marionette, nonché diversi altri palcoscenici. Un evento culturale all’aperto di particolare rilievo è il Festival sulla scalinata del duomo che si tiene ogni anno in un ambiente affascinante.

Talrijke figuren uit geestelijke en intellectuele kringen waren vroeger in Erfurt werkzaam en leverden een bijdrage tot de culturele bloei van deze stad. Vandaag de dag zetten het nieuwe theater Erfurt, het cabaret en het poppenspel, evenals talrijke andere podia deze mooie tradities voort. Een culturele open-air-happening van het bijzondere soort zijn de jaarlijkse „Domstufenfestspiele“: een indrukwekkend spektakel met de dom op de achtergrond.



Zahlreiche Vertreter des Geistes-  
lebens fanden in Erfurt eine Wir-  
kungsstätte und trugen zu seiner kulturellen  
Blüte bei. Heute setzen das neue Theater  
Erfurt, das Kabarett und Puppenspiel sowie  
zahlreiche weitere Bühnen diese gute Tra-  
dition fort. Ein Open-air-Kulturreignis beson-  
derer Güte vor faszinierender Kulisse bilden  
die alljährlichen Domstufenfestspiele.



Many leading intellectuals and  
artists have settled in Erfurt and  
contributed to its cultural richness. This fine  
tradition is continued today by the new Erfurt  
Theatre, the cabaret and puppet theatre and  
numerous other venues. For an outstanding  
cultural event set against a fascinating back-  
drop, the annual 'Cathedral Steps' festival  
plays are in a class of their own.



Numerosos representantes de la  
vida cultural encontraron en Erfurt  
su lugar de trabajo desde donde produjeron  
joyas culturales. Hoy en día la tradición continúa  
en el nuevo Teatro de Erfurt, el Cabaret y  
el teatro de marionetas, junto con otros mu-  
chos escenarios. Los festivales de los escalones  
en las escalinatas de la catedral son un acon-  
tecimiento cultural especialmente interesante  
en un escenario fascinante.

# Folgen Sie den Spuren von Luther, Bach und Goethe

**GB.** Follow in the footsteps of Luther, Bach and Goethe | **F.** Marchez sur les traces de Luther, Bach et Goethe | **I.** Seguite le orme di Lutero, Bach e Goethe | **NL.** Een bezoekje aan Luther, Bach en Goethe | **E.** Siga las huellas de Lutero, Bach y Goethe



**MARTIN LUTHER** lebte und arbeitete von 1501 - 1511 in Erfurt **GB.** ...lived in Erfurt from 1501 to 1511 **F.** vécut et travailla à Erfurt **I.** ...visse a Erfurt dal 1501 al 1511 **NL.** ...woonde van 1501-1511 in Erfurt **E.** ...vivió y trabajó en Erfurt entre 1501 y 1511

**ADAM RIES** wirkte im 16. Jahrhundert in Erfurt **GB.** ...worked in Erfurt in the 16th century **F.** Adam Ries influençà le 16e siècle à Erfurt **I.** ...fu attivo a Erfurt nel 16° secolo **NL.** ...werkte in de 16e eeuw in Erfurt **E.** El siglo Adam Ries vivió en XVI en Erfurt

## Alte Universität

**GB.** Old University | **F.** Ancienne université | **I.** Antica Università | **NL.** Oude universiteit | **E.** Antigua Universidad



In Erfurt wirkten bekannte Humanisten. Martin Luther studierte hier an der schon damals berühmten drittältesten Universität Deutschlands. Der bekannte deutsche Rechenmeister Adam Ries erlangte hier seine wichtigsten Erkenntnisse. Über sieben Generationen war die Musikerfamilie Bach eng mit Erfurt verbunden. Im Gebäude der heutigen Thüringer Staatskanzlei begegneten sich Napoleon und Goethe.

Erfurt has been home to many well-known humanists. Martin Luther studied here at Germany's third oldest university – which was renowned even in those days. The well-known German arithmetician Adam Ries made some of his most important findings here, and seven generations of the Bach family were closely associated with Erfurt. Napoleon and Goethe met in what is now Thuringia's Staatskanzlei (state chancellery).

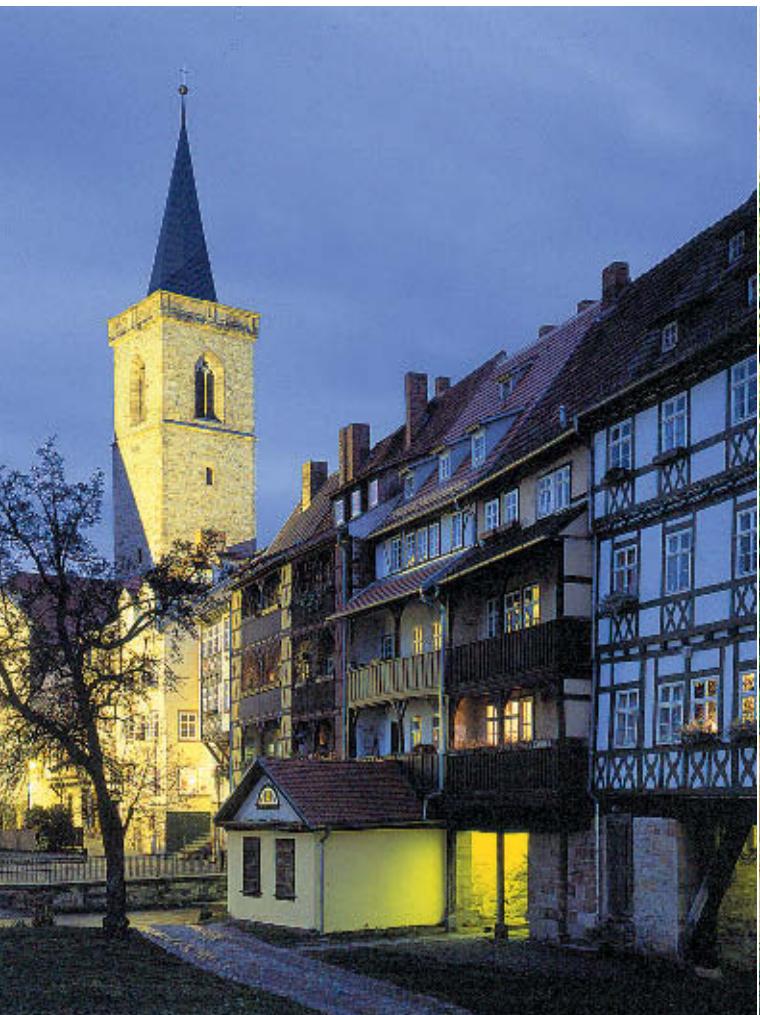
D'illustres humanistes furent actifs à Erfurt. Martin Luther y fit ses études dans la 3e plus ancienne université d'Allemagne. Le célèbre mathématicien allemand Adam Ries y fit d'importantes découvertes. La famille Bach y composa durant 7 générations et Goethe et Napoléon se rencontrèrent dans le bâtiment qui abrite aujourd'hui le Parlement de Thuringe.

A Erfurt operarono famosi umanisti. Martin Lutero studiò all'università cittadina, una delle più antiche della Germania, famosa già a quei tempi. Il noto aritmetico tedesco Adam Ries acquisì qui le sue importanti cognizioni. Per oltre 7 generazioni la famiglia di musicisti dei Bach fu strettamente legata a Erfurt. Nell'edificio dove oggi ha sede la Cancelleria della Turingia si incontrarono Napoleone e Goethe.

In Erfurt waren een aantal belangrijke humanisten actief. Martin Luther studeerde hier aan de toen al beroemde universiteit die bovendien één van de oudste van Duitsland is. De bekende Duitse rekenmeester Adam Ries kreeg hier z'n beste ideeën. Meer dan 7 generaties lang was de componistenfamilie Bach nauw verbonden met Erfurt. In het gebouw waar tegenwoordig de regering van de deelstaat Thüringen zetelt, hebben Napoleon en Goethe elkaar ontmoet.

En Erfurt trabajaron famosos humanistas. Martin Lutero estudió aquí allí, en la por entonces famosa Universidad. También fue lugar de trabajo del famoso Adam Ries. Durante generaciones la familia Bach estuvo muy vinculada a Erfurt. En el edificio de la actual Cancillería de Turingia se encontraron Napoleón y Goethe.

# Streifen Sie durch romantische Gassen



## KRÄMERBRÜCKE IN DER ABENDDÄMMERUNG

GB. Merchants' Bridge at dusk | F. A la tombée du jour  
I. Il ponte dei merciai al tramonto | NL. Krämer-brug in de  
avondschemering | E. Krämerbrücke - al atardecer

## KIRCHGASSE

GB. Church Lane | F. Ruelle de l'église | I. La via Kirchgasse  
NL. Kirchgasse | E. Kirchgasse

## Einmaliger jüdischer Schatz (14. JH)

GB. Unique Jewish treasure (14th century) | F. Ancien trésor juif  
(14e siècle) | I. Straordinario tesoro ebraico (14° secolo) | NL. Unieke  
joodse schat (14e eeuw) | E. Tesoro judío sin par (siglo XIV)



 Die reizvolle Altstadt mit ihren stimmungsvollen verwinkelten Gassen und Plätzen ist in ihrer mittelalterlichen Struktur weitgehend erhalten und stellt ein bedeutsames Denkmal deutscher Städtebaukunst dar. Liebevoll restaurierte Renaissance-, Fachwerk- und Bürgerhäuser bieten eine malerische Kulisse und schaffen eine einmalige idyllische Atmosphäre.

 The medieval structure of the charming old town, with its atmospheric winding lanes and little squares, is largely preserved and is an important monument to German town architecture. Lovingly restored Renaissance buildings and half-timbered houses form a picturesque backdrop and create an idyllic atmosphere.

 La magnifique vieille ville et ses ruelles à l'ambiance si particulière conserve aujourd'hui encore sa structure moyenâgeuse et témoigne de l'architecture citadine de l'époque. Restaurées avec amour, les maisons à colombages et maisons bourgeois constituent un magnifique décor et sont à l'origine d'une atmosphère idyllique incomparable.

**GB.** Stroll through romantic lanes | **F.** Une promenade à travers des ruelles romantiques | **I.** Passeggiate per le romanziche viuzze | **NL.** Dwalen door romantische steegjes | **E.** Pasee por románticas calles



#### **ALTE SYNAGOGE** - älteste Synagoge Mitteleuropas (11. Jahrhundert)

**GB.** Old Synagogue - Oldest Synagogue in Central Europe (11th century)

**F.** Ancienne synagogue - La plus ancienne synagogue d'Europe centrale (11e siècle)

**I.** Antica sinagoga - La più antica sinagoga dell'Europa centrale (11° secolo)

**NL.** Oude synagoge - Oudste Midden-Europese synagoge (11e eeuw)

**E.** Antigua Sinagoga - la sinagoga más antigua de Europa Central (siglo XI)



#### **HISTORISCHES GASTHAUS**

##### **„ZUM ALten SCHWAN“**

**GB.** Historical inn | **F.** Auberge

historique | **I.** Antico albergo

**NL.** Historische herberg | **E.** Posada

histórica "Zum Alten Schwan"



L'incantevole centro storico col suo intreccio di stradine e piazze suggestive ha conservato la sua struttura medievale e costituisce un significativo monumento dell'architettura urbana tedesca. Le case rinascimentali, a graticcio e borghesi, accuratamente restaurate, offrono un'immagine pittoresca e creano un'atmosfera idilliaca davvero unica.



In het fraaie historische centrum met z'n sfeervolle en bochtige steegjes en verscholen pleintjes is de middel-eeuwse structuur bijna helemaal bewaard gebleven. Het centrum is een van Duitslands belangrijkste stedenbouwkundig monumenten. Met oog voor detail gerestaureerde renaissance-, vakwerk- en herenhuizen in een pittoreske omgeving zorgen voor een geweldige sfeer.



El maravilloso casco antiguo, con sus calles y plazuelas, está conservado en su estructura medieval y representa un importante monumento de la arquitectura alemana. Edificios burgueses, de entramado de madera y renacentistas, cuidadosamente restaurados, son un pintoresco escenario y crean una atmósfera idílica y única.



#### **Schloss Molsdorf**

**GB.** Molsdorf Palace | **F.** Château Molsdorf | **I.** Il castello Molsdorf

**NL.** Kasteel Molsdorf | **E.** Castillo Molsdorf

# Freuen Sie sich auf Lichterglanz im Advent

**GB.** Christmas sparkle | **F.** Les joies de l'Avent et ses illuminations | **I.** GodeteVi lo splendore di luci durante l'Avvento | **NL.** Genieten van de mooie lichtjes in de adventstijd | **E.** Disfrute de la iluminación de Adviento



## WEIHNACHTSMARKT - DER GRÖSSTE IN THÜRINGEN

**GB.** Christmas market | **F.** Marché de noël | **I.** Il Mercatino di Natale | **NL.** Kerstmarkt | **E.** Navidad - el mayor de Turingia

## weihnachtliches Einkaufszentrum

**GB.** Festive shopping centre | **F.** Centre commercial à la période de Noël | **I.** Centro commerciale in veste natalizia | **NL.** Winkelcentrum met kerstfeest | **E.** Centro de compras navideño



 Der Erfurter Weihnachtsmarkt blickt auf eine über 160jährige Tradition zurück. Die faszinierende Kulisse von Dom und Severi krönt ihn zu einem der schönsten in Deutschland. Thüringer Handwerks- und kulinarische Spezialitäten, wie mundgeblasene Weihnachtsbaumkugeln und Erfurter Schittchen (Stollen), findet man in der stimmungsvoll geschmückten historischen Altstadt.

 The Erfurt Christmas market is more than 160 years old, and the magical backdrop of the Cathedral and the Church of St. Severus make it one of Germany's most beautiful. Thuringian crafts and culinary specialities, such as hand-blown Christmas tree baubles and Erfurter Schittchen (stollen cake), are among the wares on sale in the atmospherically decorated medieval old town.

 Le Marché de Noël d'Erfurt est vieux de 160 ans. Le fascinant décor formé par la Cathédrale et l'église St Séveri en font l'un des plus jolis d'Allemagne. On trouve dans la vieille ville un artisanat régional, des spécialités culinaires et des décos de Noël en verre soufflé ainsi qu'un gâteau appelé Schittchen (Stollen).

 Il mercatino di Natale di Erfurt ha una tradizione di oltre 160 anni. L'affascinante sfondo del duomo e della chiesa di S. Severo lo rendono uno dei più belli della Germania. Nel centro storico addobbato con cura si trovano oggetti d'artigianato e specialità culinarie della Turingia, come le palline per l'albero di Natale in vetro soffiato e il tipico dolce natalizio di Erfurt detto Schittchen.

 De Kerstmark van Erfurt kent een traditie van meer dan 160 jaar. De geweldige dom en Severi-kerk op de achtergrond maken van deze markt een van de mooiste van Duitsland. Ambachtelijk en culinaire specialiteiten uit Thüringen, zoals met de mond geblaasen kerstboomballen en „Erfurter Schittchen“ (kerststol), vindt men in het feervol versierde oude centrum.

 El mercado de navidad de Erfurt tiene más de 160 años de historia. El fascinante escenario formado por la Catedral y por la Iglesia de San Severo es uno de los más bellos de Alemania. En el casco antiguo, decorado para la ocasión, pueden adquirirse piezas de artesanía y las especialidades gastronómicas de Turingia, como las bolas de cristal para los árboles de navidad y el pastel de navidad de Erfurt.

# Entdecken Sie Erfurts Möglichkeiten

**GB.** Discover the many faces of Erfurt | **F.** Erfurt et ses possibilités

**I.** Scoprite le possibilità di Erfurt | **NL.** Ontdekken wat Erfurt te bieden heeft

**E.** Descubra las posibilidades que encierra Erfurt

 Ob als Regierungssitz, moderne Universitäts-, Messe- und Kongressstadt, Medienstadt und Produktionsstandort der öffentlichen Fernsehsender, Sportstadt mit Trainingszentren internationaler Champions, die 200.000 Einwohner zählende pulsierende Metropole Thüringens gehört heute zu den attraktivsten Städten Deutschlands.

 Seat of government, modern university town, trade fair and conference venue, media town, production location for public television broadcasters and sports venue with training facilities used by international champions. With its population of 200,000, the capital of Thuringia is today one of Germany's most vibrant and attractive cities.

 La métropole la plus branchée de Thuringe et ses 200.000 habitants fait partie des villes les plus attachantes d'Allemagne : siège du gouvernement régional, ville universitaire, centre de congrès, ville de médias, centre sportif et d'entraînement pour les sportifs internationaux.

 Sede del governo regionale, moderna città universitaria, fieristica, congressuale e dei media, sede di produzione delle emittenti televisive pubbliche, città dello sport con un training-center per campioni internazionali, Erfurt, con i suoi 200.000 abitanti, è oggi una metropoli vitale e tra le città più attraenti della Germania.

 De regering zetelt er, bovendien is het een moderne universiteits-, beurs- en congressstad, mediastad, de publieke omroepen produceren er hun programma's, ook is het een sportstad met trainingscentrum voor topsporters, kortom: de 200.000 inwoners tellende en bruisende metropool van Thüringen is tegenwoordig een van de interessantste steden van Duitsland.

 Sede del gobierno, moderna ciudad universitaria, de ferias y de congresos, lugar de emisión de las cadenas públicas de televisión, sede deportiva con centros de entrenamiento de campeones internacionales... todo ello es la ciudad, una de las más atractivas de Alemania.



## Eis Sportzentrum

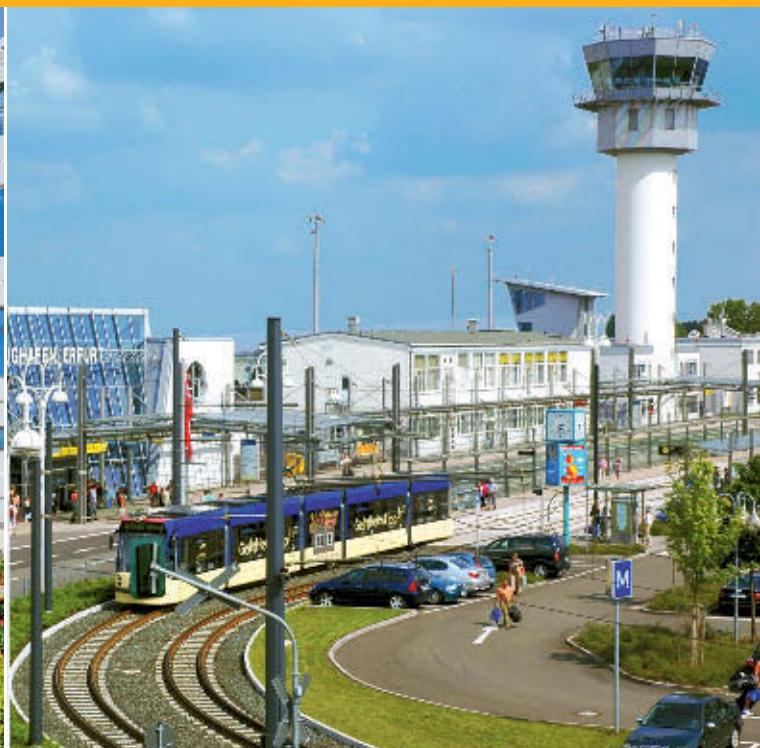
**GB.** Ice Sports Stadium | **F.** Centre de sports sur glace | **I.** Padiglione della fiera  
**NL.** grote schaatshal | **E.** Centro de deportes sobre hielo

## MESSE- UND KONGRESSZENTRUM ERFURT

**GB.** Exhibition Centre | **F.** Centre de Congrès d'Erfurt  
**I.** Palazzo del ghiaccio | **NL.** beursgebouw | **E.** Centro de ferias y congresos de Erfurt

## FLUGHAFEN ERFURT

**GB.** Erfurt Airport | **F.** Aéroport d'Erfurt  
**I.** Aeroporto di Erfurt | **NL.** Luchthaven Erfurt  
**E.** Aeropuerto de Erfurt



# Wir freuen uns auf Sie!

**GB.** We look forward to your visit! | **F.** Nous nous réjouissons de votre visite!

**I.** Vi aspettiamo! | **NL.** Wij hopen u spoedig te zien! | **E.** Le esperamos!



## ERFURT TOURIST INFORMATION

Benediktsplatz 1, D - 99084 Erfurt

Tel. + 49 (0) 3 61 - 66 40 0

Fax + 49 (0) 3 61 - 66 40 290

Internet: [www.erfurt-tourismus.de](http://www.erfurt-tourismus.de)

[www.thueringer-staedte.de](http://www.thueringer-staedte.de)

e-mail: [service@erfurt-tourismus.de](mailto:service@erfurt-tourismus.de)

## PETERSBERG INFORMATION

auf dem Petersberg-Plateau

Tel. + 49 (0) 3 61 - 6 01 53 84

e-mail: [petersberg@erfurt-tourismus.de](mailto:petersberg@erfurt-tourismus.de)



**Unser Service** | Our Services | Nos services | Nostri servizi | Onze service | Nuestros Servicios:

Hotel- und Privatzimmervermittlung | Accommodation-finding service (hotels and private rooms) | Réservations de chambres d'hôtel et chez l'habitant | Prenotazioni alberghiere e di camere private | Hulp bij het zoeken naar hotelkamers en kamers verhuurd door particulieren | Alquiler de hotel y de habitaciones

Stadtführungen | Guided tours | visite guidée de la ville | Visite guidate della città | Rondleidingen door de stad | Visitas guiadas a la ciudad

Pauschalangebote | Package holidays | forfaits | Pacchetti offerte | All-in-arrangementen | Paquetes de ofertas

Kongresse | Conferences | congrès | Congressi | Congressen | Congresos

Betriebsbesichtigungen | Factory tours | visites d'entreprises | Visite ad aziende | Bedrijfsbezoek | Visitas a fabricas

Reiseleitung | Organised tours | voyages accompagnés | Guide turistische | Reisleiding | Guía de viajes

Thüringen-Touren | Thuringia tours | visites diverses à travers la Thuringe | Tour della Turingia | Uitstapjes in Thüringen | Tours de Turingia

Tickets, Souvenirs, Erfurt-Card | Tickets, Souvenirs, Erfurt Card | tickets, souvenirs, Erfurt Cards | Biglietti, Souvenir, Erfurt-Card | Kaartjes, Souvenirs, Erfurt-Card | Tickets, Recuerdos, Erfurt-Card

## Verkehrsanbindung

**GB.** Travel information | **F.** Moyens d'accès | **I.** Come si arriva | **NL.** Bereikbaarheid

**E.** Conexión de transportes



Autobahn | Autobahns | Autoroute | Autostrada | Autosnelweg | Autopista

A 4 Frankfurt/Main – Dresden / Abfahrt: Erfurt-West, Erfurt-Ost

A 71 Schweinfurt-Sömmerda / Abfahrt: Erfurt-Bindersleben (Flughafen/Messe)

Bundesstraßen | Major roads | nationales | Strade statali | rijkswegen | Carreteras

B 4 Hamburg – Bamberg

B 7 Kassel – Gera

Eisenbahn | Rail | chemin de fer | Treno | Trein | Tren

IC/EC und ICE-Haltepunkt

Flugzeug | Air | Avion | Aereo | Vliegtuig | Avión

Flughafen Erfurt-Bindersleben

# ERFURT

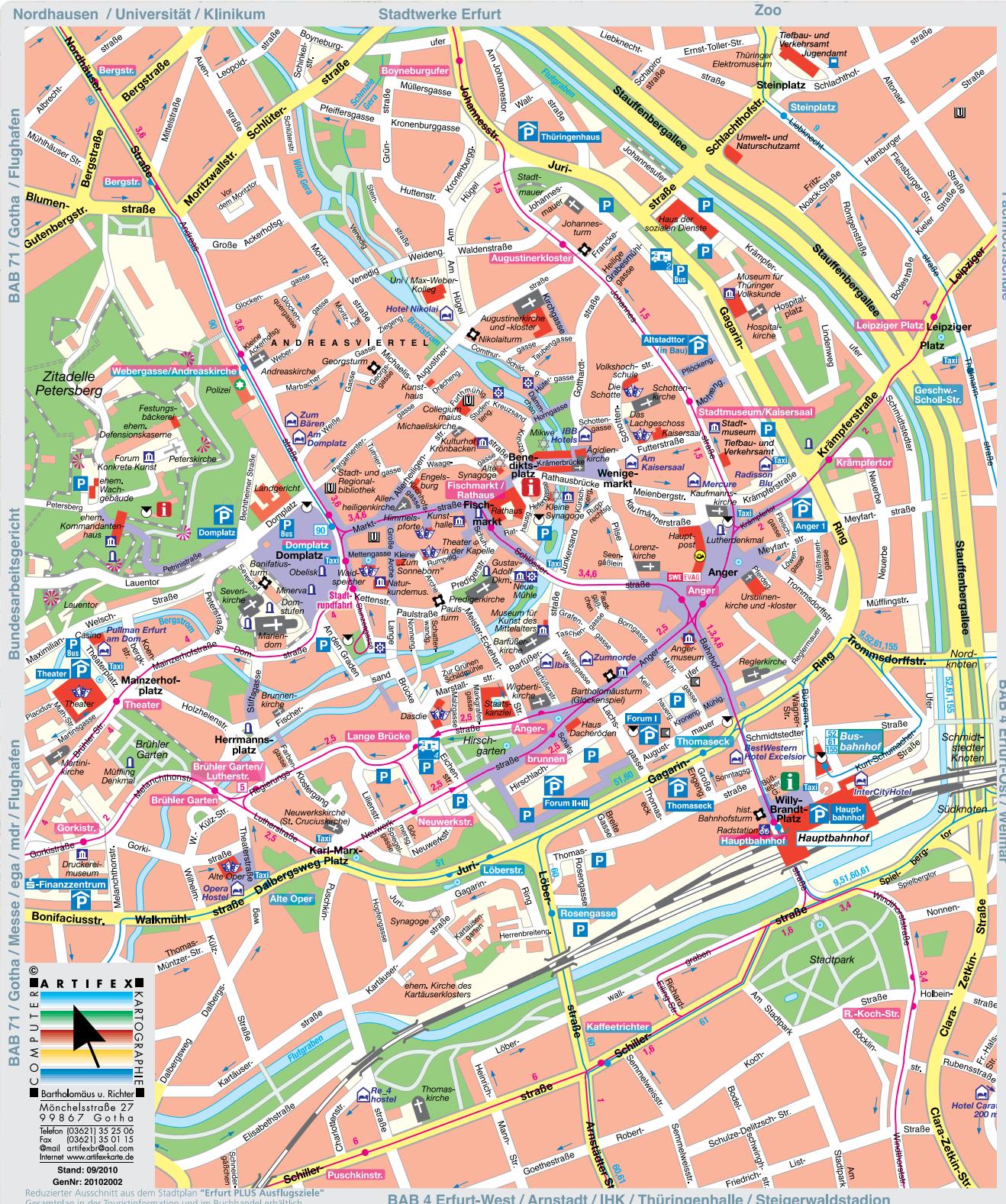
## TOURIST INFORMATION

Benediktsplatz 1 / D - 99084 Erfurt

Tel. +49 (0)3 61 - 66 40 0 / Fax +49 (0)3 61 - 66 40 290

service@erfurt-tourismus.de

[www.erfurt-tourismus.de](http://www.erfurt-tourismus.de) / [www.thueringer-staedte.de](http://www.thueringer-staedte.de)



IMPRINT Herausgeber: Verein StädteTourismus in Thüringen e.V. c/o Erfurt Tourismus & Marketing GmbH, Benediktsplatz 1, 99084 Erfurt | Gestaltung und Gesamtherstellung: Gundman Design, Weimar | Druck: Liebeskind Druck Apolda | Fotos: Neumann (22), Winter (2), Edelhoff (1), Szyszka (1)

